



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei										LMT 2108 - Traduceri specializate (legislație națională și europeană, medicină, economie, știință, tehnică). Proiect traductologic (A + B) F									
2.2 Titularul activităților de curs										conf. dr. Renata Georgescu									
2.3 Titularul activităților de seminar										conf. dr. Renata Georgescu									
2.4 Anul de studiu			2	2.5 Semestrul			1	2.6 Tipul de evaluare			E	2.7 Regimul disciplinei		Conținut		DA			
														Obligativitate		ob			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	laborator de informatică, videoproiector, tablă
-------------------------------	---



5.2 de desfășurare a seminarului	laborator de informatică, videoproiector, tablă	E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro
----------------------------------	---	--

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p>C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p>C5 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing și management specifice activității de traducere profesională specializată</p> <p>C6 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Traduceri specializate (legislație națională și europeană, medicină, economie, știință, tehnică). Proiect traductologic (A + B) este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Traduceri specializate (legislație națională și europeană, medicină, economie, știință, tehnică). Proiect traductologic (A + B) asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Analiza, înțelegerea, interpretarea, traducerea și redactarea documentelor juridico-notariale - Prezentarea și asimilarea principiilor, conceptelor și noțiunilor sistemului juridico-notarial al UE, respectiv a celui din România. Însușirea lexicului, stilului, formelor, structurilor și terminologiei specifice domeniului juridic. - Dezvoltarea competențelor în materie de traducere specializată nivel avansat (recunoașterea și încadrarea oricărui document autentic), interpretare și dezbateră a procedeelelor de analiză și traducere (cu aplicații asupra propriilor traduceri și/sau a traducerilor efectuate de alte persoane) și de analiză terminologică (însușirea și folosirea resurselor internet, aplicații).

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs + curs practic 1	- curs interactiv, prelegere,	Strategiile didactice, precum și



<p>Tematică: Introducerea domeniului juridic și a traducerii specializate. Aspecte teoretice și practice ale traducerii juridice</p>	<p>dezbateri, problematizare</p> <p>-</p>	<p>materialele selectate pentru E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro ilustrare vor fi adaptate predării online/offline.</p> <p>prezentarea unor proiecte individuale cu discutarea dificultăților traductologice</p>
<p>Curs + curs practic 2 Tematică: Tipologia textelor juridice. Documente autentice. Aplicații</p>		
<p>Curs + curs practic 3 Tematică: Resurse de căutare, tehnici și procedee de validare</p>		
<p>Curs + curs practic 4 Tematică: Dificultăți ale traducerii juridice. Exemplificări</p>		
<p>Curs + curs practic 5 Tematică: Obstacole conceptuale ale traducerii specializate.</p>		
<p>Curs + curs practic 6 Tematică: Dificultăți ale traducerii juridice. Exemplificări</p>		
<p>Curs + curs practic 7 Tematică: Dificultăți ale traducerii juridice. Exemplificări</p>		
<p>Curs + curs practic 8 Tematică: Traducerea în cadrul Instituțiilor europene 1</p>		
<p>Curs + curs practic 9 Tematică: Traducerea în cadrul Instituțiilor europene 2</p>		
<p>Curs + curs practic 10 Tematică: Traducerea în cadrul Instituțiilor europene 3</p>		
<p>Curs + curs practic 11 Tematică: Profilul traducătorului autorizat. Aspecte de etică</p>		
<p>Curs + curs practic 12 Tematică: Revizia și autorevizia</p>		
<p>Curs + curs practic 13 Tematică: Studiul și traducerea unor documente ale dreptului comunitar. Aplicații</p>		
<p>Curs + curs practic 14 Tematică: Exerciții de traducere a unor documente autentice produse de CJUE și Tribunalul CJUE</p>		

Bibliografie

ECO, Umberto, *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*, Iași, Polirom, 2008.
GILE, D, *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Paris, PUF, 2005.
GUIDÈRE, M, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Éd. de Boeck, Louvain, 2008.
PITULESCU, I., Abraham, P., Ranete (1997), *Dicționar de termeni juridici uzuali*, București, ed. Național,
Crișu, C, Crișu, S. (1996), *Ghidul juristului*, București, ed. Argessis.



<http://old.mpublic.ro/biblioteca/2013/compendiu.pdf>

https://www.researchgate.net/publication/233711096_BITRA_An_International_On-Line_Bibliography_of_Interpreting_and_Translation_Studies

<http://law.duke.edu/lib/researchguides/foreign/#v>





E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Stăpânirea cunoștințelor teoretice referitoare la traducerea și (auto)revizia diferitelor tipuri de texte din domeniului juridic	Examen scris.	50%
10.5 Seminar	Efectuarea unei sarcini specifice de traducere specializată din domeniul juridic, cu respectarea cerințelor de documentare și tehnoredactare.	Evaluarea se va face pe parcursul semestrului, ținând cont de activitatea de traducere și autorevizie, respectiv de constituirea glosarelor terminologice solicitate.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unei sarcini specifice de traducere specializată în condiții de autonomie profesională și timp de lucru limitat.			

Data completării 10.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 14.04.2024	Semnătura directorului de departament Conf.dr. Renata Georgescu 	
Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății